

IXCARTA SAN PABLO NIMA CATZOKNILH FILIPENSES

¹ Aquín tí cliscujáu Jesucristo, Pablo y Timoteo, ccahuaniyán kalhén huixín litacamán tí lipahuanátit Jesucristo nac cachiquín Filipos, ñi para cactzonksuayán huixín ixmakalhtahuakenanín cristianos na chuná tí tamaktayay.

² Quinticucán Dios y Quimpuchinacán Jesucristo cacaxilhlacachín y cacamaquín lipaxáu latámat.

Pablo calikalhtahuaká cristianos

³ Acxni ccalacapaścacán aquit cpaxcatcatzini Dios tú tlhuanit milacatacán,

⁴ ccalikalhtahuakayán ixlihuak quinacú nitú cacatzankanín.

⁵ Porque huixín ñi limakxtaknitántit quilatamakahuaniyáu ixtachihuín Dios la xlahuán chichini tilipahuántit Jesús hasta chí.

⁶ Aquit ñi cakluhuatnán ccanajlá xlacata Dios tí másilh calakalhamanán, ñi ama caxxtakmakanán hasta namaşikó tú calilacsacnitán amá quilhtmacú acxni namín Jesucristo.

⁷ Aquit snun ccalakcatzanán porque xlicana ccalakalhamanán ixlihuak quinacú. Aquit ccatzi huixín siempre quilatapaxahuamanáu nahuán la cactánulh nac pulachín y la cacchihuínalh ixlacatincán mapaksinanín; cmalulokma nahuán xlicana Cristo tlan calakmaxtú cristianos.

⁸ Dios catzí la ccapaxquiyán huak huixín la cacapaxquín Jesucristo;

⁹ y cmaksquín mas calapaxquítit y na chuná mas tancs calacapastacnántit xlacata huak namakachakxiyátit tú lacasquín Dios

¹⁰ y nacatziyátit tú mas camininiyán xlacata nítú nalipuhuanátit y nítú tú nacaliyahuyán ixlacatín Cristo acxni namín catatlahuá taxokón cristianos.

¹¹ Chuná huixín tlan namasiyátit Jesucristo makantáxtilh ixtascújut nac milatamatcán porque tlahuátit tú tlan y amaca lakachixcuhuicán Dios xlacata tasima nahuán ixlilanca ixtalakhamán.

Pablo ni lakaputzá masqui tanuma nac pulachín

¹² Litacamán, clacasquín cacatzítit xlacata ni clilakaputzá tú cpaxtoknít porque macuanít xlacata natakahuaní mas ixtachihuín Dios.

¹³ Juú nac pulachín huak tacatzí hasta soldados xlacata ctanuma cpulachín caj xlacata clipahuán Cristo.

¹⁴ Lhuhua cristianos tí talamana juú lacatzú y talipahuán Cristo talilacahuananít la ni ctatlancaní cpatima cpulachín, chí na yaj tajicuán talichihuínán Cristo.

¹⁵ Tahuilana makapitzi tí talichihuínán Cristo caj xlacata quintalakcatzaní o quintasitziní la cmakahuaní ixtachihuín Dios; pero tahuilana tunu tí xlicana talakatí taliscuja Cristo.

¹⁶⁻¹⁷ Namá tí quintalakcatzaní quintascújut caj quintamakasitziputún xlacata mas naclipahuán la ctanuma nac pulachín acxni naccatzí la tatayanimana xlacán. Pero makapitzi

talichihuínán Cristo porque quintalakalhamán y quintamakapaxahuá porque tacatzí Dios quililhcanit nacmaluloka ixtachihuín Cristo.

¹⁸ Aquit ni cama lakaputzá porque masqui ixlihuak o ni ixlihuak ixnacujcán ccatzí talichihuínamana Cristo y namá sí quimakapaxahuá y ni lá tí malaksputú quintapaxahuán.

¹⁹ Para huixín ni limakxtakátit quilalikalhtahuakayáu y Espíritu Santo quimaktayá lata tú quitaxtuma huak ama quimacuaní,

²⁰ porque aquit nicxni ctlahuaputún tú limaxaná. Aquit ni pucutu clipuhuán quilistacni, tlan xanín o xastacnán xaclatámah, tú clipuhuán tlan naclichihuínán Cristo xlacata naclilakachixcuhí quilatámat.

²¹ Porque aquit clama caj xlacata nacmacuaní Cristo y para xacnih ctlayanit tú malacnunit Cristo.

²² Aquit ccatzí para clatamá mas tlan cliscuja Cristo; pero ni caj maktum cliakluhuatnán tú mas quiminí.

²³ Ni ccatzí tú naclacsaca, catunu cpuhuán xacnih xlacata tlan nactalatamá Cristo porque chuná ixtakátzilh quintapaxahuán.

²⁴ Pero catunu cpuhuán mas tlan caclatámah porque chuná mas tlan camaktayayán.

²⁵ Chí ni cakluhuatnama pues clatamaputún caquilhtamacú xlacata tlan naccamaxquiyán licamama mas nalipaxahuayátit Cristo.

²⁶ Porque ccatzí cama calakamparayachán xlacata acxtum nalipaxahuayáu la quimaktakalhñit

Cristo.

Tí capaxquinít Cristo ñi catalimákxtakli talipahuán

²⁷ Aquit ccamaksquinán calatapátit la caminiñi cristianos tí calacsacñit Cristo natalipahuán. Aquit siempre ckaxmatputún xlacata milihuaqcán ñi chañum tí limakxtakñit lipahuán Cristo y quilhpaxtum lichihuinanátit catalipáhualh Cristo cristianos la caccatalatamán o la mákat xaclatámah.

²⁸ Huixín ñi cacajicuanítit tí casitziniyán porque masqui ixtatayánih, tzankaxni ama talaktzanká. Pero huixín pat calimalacahuaniyátit la Dios calakmaxtunítán y camaktakalhán.

²⁹ Xlicana Dios cacxilhlacachinítán calacsacnítán nalipahuanátit Cristo, pero na ama limakxtaka nakxtakajnanátit caj ixlacata.

³⁰ Huixín quilacxilhnítáu y kaxpatnítántit la cliakxtakajnanít Cristo, pues huixín na pat lakchipinátit namá talakapútzat.

2

Pablo lacasquín cataralakahámah huak cristianos

¹ Aquit clacasquín calilacapastacnántit para Cristo xlicana camaxquinítán licamama, para casipaacxilhnítán, para calakcatzanítán,

² entonces camakatzítit quintapaxahuán, quilhpaxtum lipaxáu calatapátit, quilhpaxtum calalakahamántit, quilhpaxtum caliscújtit tú lactanuyátit y quilhpaxtum calipuhuántit tú lacasquinátit.

³ Huixín nítú caliscújtít caj xlacata nacalipahuancanátít o xlacata nalactaxtuyátít, tó, huixín calimakxtáktít cacalipahuanca tí xlicana tamacchaní talacapaścacni, nítú cacalakcatzanítít.

⁴ Chuná litum ni huata calacputzátít tú camacuaniyán sino calacputzátít tú nacamacuaní xamapitzi cristianos.

Jesús Dios pero limáxtakli ixlimapaksín

⁵ Huixín catzaksátít makslihuekeyátít tú quincamaşinín Cristo.

⁶ Xlá Dios porque chú liminítanchá, pero ni lakcátzalh limakxtaka ixlitlihueke nima kalhí,

⁷ akxtakmákalh ixlimapaksín y acxni lakáhualh caquilhtamacú la catihuá chixcú litánulh la çatum tasacua

⁸ porque ni lactláncalh siempre akahuánalh hasta niłh y niłh nac culus la çatum maknińá.

⁹ Huá xlacata Dios licácnit tláhualh y limáxtakli ixtacuhuiní nití naktzonksuá,

¹⁰ y xlacata lata tú huí nac akapún, nac caquilhtamacú, nac calinín, natatatzokostá talakachixcuhuí acxni natakaxmata ixtacuhuiní Jesús.

¹¹ Y huak natalimaluloka istzimakátcán Jesu-cristo Ixpuchinacán y Dios Ixticú napaxahuá.

Pablo lipuhuán nítú nalimacuán ixtascújut

¹² Litacamán, aquit ccalakalhamanán y ccatzí siempre quilakaxmatnitáu y ni cpuhuán kaxmatmakananátít tú ccalimapsiyán, ni huata acxni aná ccatalamán sino masqui mákat clama. Huixín tí tataxtuninítántít calacputzátít

namakachaxiyátit huak ixtalacapastacni Dios la nalatapayátit,

¹³ porque huá Dios camaxquiyán ixtalacapastacni, natlahuayátit y nalacpuhuanátit tú tlan y camaktayayán namakantaxtiyátit.

¹⁴ Acxni tú tlahuayátit huixín ni catzonkcatzántit, ni para catasitzi cascújtít

¹⁵ xlacata nití nacalichihuinanán ni para tú nacaliyahuyán. Huixín camasítit tancs lapanántit la caminini ixcamán Dios jaé caquilhtamacú ní tatzamá laclixcájnít y laclicuánit cristianos. Pero huixín camastátit taxkáket la taskoy puskon catzisní

¹⁶ xlacata huak natalacachani namá laclán ixtachihuín Cristo y chuná acxni namín ixlimaktuy naccalipaxahuayán ni chuta cakatánkálh, ni para chuta cscujli.

¹⁷ Huixín lakachixcuhuítit Dios acxni lipahuántit nac minacujcán, y para tamaclacascuiní nacmacamastá quilitacni xlacata nacmakatzí namá talakachixcuhuín aquit lipaxáu cama macamastá xlacata acxtum nalamakapaxahuayáu.

¹⁸ Y para tú cakspulá ni calakaputzátit chá capaxahuátit la aquit cpaxahuá nacmacamastá quilitacni.

Pablo lacpuhuán naán nac Filipos

¹⁹ Para Quimpuchinacán Jesucristo lacasquín sok cama camalakachaniyán quintacamacán Timoteo xlacata naquihuaní la lapanántit y tlan naquilamakapaxahuayáu.

20 Aquit n̄i clakapasa tunu tí maş calipuhuanán la Timoteo

21 pues xamapitzi lampara siempre tamakapalamana y n̄i tapuhuán taliscuja Jesucristo.

22 Huixín catziyátit la Timoteo n̄i litzonkcatzanit liscuja Quimpuchinacán y quintamakahuanit ixtachihuin Dios la chatum kahuasa n̄ima lakati maktayá ixticú.

23 Huata caccátzilh tú cama paxtoka juú cama malakachayachá,

24 y para Dios lacasquín nitú nacpaxtoka aquit na sok cama calakanachán.

25 Huixín quilamalakaníu quintacamcán Epafrodito xlacata naquimaktayá, y xlicana quintascujnit y quintakxtakajanait. Xlá na ama anachata

26 pues yaj lá talá cacxilhputunán, porque huí tí huánilh catzítit ixtatatlá y chí snun calipuhuanán.

27 Xlicana ixtatatlá y actzú n̄i nilh pero Dios lakalhámah y aksánah, y na quilakalhámah porque juú clakaputzama y para tú ixtilánilh maş xactilakapútzah.

28 Huá clilacasquín sok caanchá xlacata nalipaxahuayátit acxni nacxilátit y quinacú na yaj tú nalipuhuán.

29 Lipaxáu camaklhtinántit jaé quintacamcán tí lipahuán Quimpuchinacán y siempre cacacxilhlacachipítit tí tascuja la xlá,

30 porque caj xlacata Cristo actzú n̄i nilh ixama makatzanká xlistacni caj xlacata naquimaktayá; pues como mákat lapanántit n̄i lá quilalakmináu.

3

Masqui Pablo judío lipahuán Jesús

¹ Lita_{ca}ma_n, ni caj maktum cca_huanini_{ta}n calipa_xahuá_{ti}t Quimpuchinacán y ni cakatzanká cca_{ma}lacapastacayán porque ccatzi camacuaniyán.

² Huixín skálalh cacatahuilanítit namá cristianos tí la chichí tascalínán, skálalh cacatahuilanítit namá laclixcájnít chalhcatnanín, y skálalh cacatahuilanítit namá tí tamasi catacircuncidárlalh cristianos xlacata natakahí itxtutucán y Dios nacalimanú ixcamán.

³ Pero Dios calimanú xlican ixcamán amá tí tamanunít nac ixnacujcán Ixespíritu Dios y tapaxcatcatzini tú tláhuah Jesús. Aquín catziyáu nítú limacuán cacircuncidarlaú nac quimacnicán para ni lakxtapaliyáu quinacujcán.

⁴ Para huí tí puhuán tlan taxtuní ixacstu porque makantaxtini_t tú lálhcalh Dios, aquit na tlan y mas pula xactaxtúnih

⁵ pues aquit quircuncidartlahuaca ixlituma xaclakahuanit, aquit judío xalac Israel, quilitalakapasni camalacatzúquilh korotzin Benjamín, aquit clitanú judío porque quinatícun judíos ixtahuanit, y na clitanú fariseo porque huá quintamakskalálh

⁶ y siempre ctzáksalh scarancua cma_{ka}ntaxtí tú huan ixley Moisés xlacata nítí naquilichihuínán y tlan nactaxtuní, y lata xaclakcatzán quintascújut ccamakxtakájnih_t tí ixtalipahuán Cristo.

⁷ Pero lata namá tú xaclimacán ama quimacuaní xlacata nactaxtuní chí nítú ccalitlahuá porque ccatzi Cristo quilakalhamanit.

⁸ Como chí clakapasnit lipaxáu latámat nima malacnú Quimpuchinacán Jesús cpuhuán xapulh chuta cmakatzánkalh quilhtamacú nitú ctlájalh la caclicscujli palhma. Masqui chí nitú ckalhí tú naclicactlancán cpaxahuá la clipahúan Cristo porque ccatzí ctaxtuninit.

⁹ Chí ccatzí quilakalhamán Dios y ni xlacata cmakantaxtinít huak ixlimapaksín sino porque ccanajlanít tú malacnú Jesucristo. Pues Dios láchhcalh natalakmín Cristo tí tamalacatzuhuputún.

¹⁰ Aquit ccatziputún la Cristo tlan lakxtapalí tú ni tlan ckalhí nac quinacú xlacata nacmaklhcatzí lanca ixlitlihueke Dios la xlá maklhcátzilh acxni lacastacuánalh calínín, pero na nacmaklhcatzí ixtakxtakajni la xlá caliaktakájnalh cristianos hasta litamáxtakli nacalakní.

¹¹ Y aquit na cacxilhlacachán amá quilhtamacú acxni naclacastacuanán calínín.

*Tí talipahuán Cristo talacachán
ixpulatamancán nac akapún*

¹² Aquit ni ccahuanimán cmacchanilhá talacapastacni clatamá la lacasquín Dios, tó, aquit clicscujmajcú nacmataxtuca amá tú quimalacnúnilh Cristo ama quimaxquí acxni quilakmáxtulh.

¹³ Litacamán, aquit ctatalacastuca chatum tzalaná porque ya cmataxtuca tú clactanunit, huá cliaktzonksuá tú cpáxtokli xapulh y ctzaksá cmataxtuca tú tlanú ctlahuá nac quilatámat.

14 Ctzalanán xlacata nacchán ní quila-clhcanicanit y nacmaklhtinán tú camalacnüninit Dios tí talipahuán Jesucristo.

15 Huak tí tamacchaninit talacapastacni ccatzí talilacachán jaé tapaxahuán la aquit ccaxilhlacachán, y para tí ya makachakxí Dios ama malacahuani.

16 Pero ni caktzonksuátit, tí makachakxinít masqui actzú tú lacasquín Dios ni calimáxtakli makantaxtí nac ixlatámat.

17 Litacamán, huixín caquilamakslihuekéu la clama y na cacamakslihuekétit tí talamana la ccamasininitán.

18 Aquit ni caj maktum ccahuaninitán y chí hasta clakaxtajma la ccañachihuñamán porque lhuhua cristianos limaxana talamana ni tamakachakxiputún tú xlacata línih Cristo nac culus.

19 Namá cristianos ama talaktzanká porque talilactlancán tú ixtalimaxánah, huata talipuhuán tú natalipaxahuá ixmacnicán; ni talipuhuán Dios huata talipuhuán tú huí caquilhtamacú.

20 Pero aquín acxilhlacachañau quimpulatamancán nac akapún ana ní ama tactapará Quimpuchinacán Jesucristo tí quincalakmaxtunitán

21 xlacata nalakxtapalí jaé lixcájnít quimacnicán y naquincamaxquiyan tunu quimacnicán la xlá nima kalhí nac akapún pues Cristo kalhí litlihueke tlahuá tú lacasquín.

4

Dios catzoknitanchá ixtacuhuñicán tí

talipahuán

¹ Koxitanín quilitacamán, tanto ccalacapastacnítán y ccaçxilhpunitán. Huixín quilamakapaxahuayáu porque ccaliscunitán, ni calimakxtáktit lipahuanátit Quimpuchinacán.

² Aquit calipuhuán namá quintacamcán tí talipahuán Jesús Evodia y Síntique, y ccahuaní yaj cataratzonkcátzilh.

³ Chí ctachihuínamán huix quiamigo tí quintascujnita, cmaksquinán cacamaktaya pues xlacán quintamaktayanit quintatamakahuanit ixtachihuín Dios na chuná la Clemente y makapitzi mas tí quintatalatapulinít, y ixtacuhuínicán tatzoknitanchá nac ixlibro Dios.

⁴ Huixín ¿ni lipaxahuayátit Quimpuchinacán? Aquit ccahuaniyán yaj cakatuyúntit y capaxahuátit.

⁵ Cacamasinítit cristianos huixín xlicana lalakalhamanátit. ¡Quimpuchinacán lacatzuhúa mima!

⁶ Nitú caliakatuyúntit, siempre cakalh-tahuakanítit Dios, camaksquintit tú lacasquinátit y capaxcatcatzinítit tú camaxquiyán.

⁷ Entonces pat maklhcatziyátit amá lanca tapaxahuán tú Dios camaxquí tí talipahuán nacacuentaja, jaé tapaxahuán ni para ixlimanixnanitántit y ama maktakalha mintalacapastacnicán y minacujcán xlacata nitú nalipuhuanátit huixín tí lipahuanátit Jesucristo.

Huak catalacpuhúnalh tú mas caminini

⁸ Litacamán, antes nacmasputú jaé carta ccahuaniyán calilacpuhuántit tú

xlicana camininiyán, tú xlicana minini nalakachixcuhuyátit, la minini tlan nacatziyátit, la minini tancs nalatapayátit, tú camininiyán napaxquiyátit, y calilacahuanántit tí tlan talamana, porque huak cristianos na tacatzí tú tlan; pero huixin caputzátit tú mas camacuaniyán.

⁹ Y catlahuátit tú ccamasininitán, tú ccakastacyahuanítán, tú kaxpatnitántit y la acxilhnitántit clama aquit. Para chú latapayátit Dios camaxquimán nahuán lipaxáu latamať.

Pablo capaxcatcatzini cristianos tú talimaktáyalh

¹⁰ Aquit ni ccatzí la nacpaxcatcatzini Quimpuchinacán acxni cácxilhli la quilalacapastacui porque quilalakalhamanáu. Ccatzí ni quilaktzonksuanítáu pero ni lá ixquilamaktayanítáu.

¹¹ Y ni capuhuántit luhua tú xacmaclacasquima, tó, pues clismanilhá clipaxahuá actzú tú ckalhí.

¹² Aquit clakapasa lilakaputza latamacán, nitú kalhicán, y na ccatzí la lipaxáu latamacán acxni huak kalhicán. Huak cpatinít y tlan ctalá la cactapatzámah y la cactzincslí; la huak caquinkalhtaxtúnih y la nitú cackálhíh.

¹³ Porque Cristo quimaxquí litlihueke nactayaní canihuá.

¹⁴ Pero ccpaxcatcatziniyán la quilamaktayáu acxni xacmaclacasquín.

¹⁵ Acxni aquit ccalitachihuinankón la Cristo tlan calakmaxtuyán y ctáxtulh nac mimpulatamancán Macedonia, huata huixin

quil̄itacamán xalac Filipos quil̄amaktayáu. Aquit ccamaxquín tapaxahuán y huixín quil̄amaxquú tú xacmaclacasquín.

¹⁶ Acxni xaclama nac Tesalónica ñi caj maktum quil̄amalakachaní tú naclihuayán.

¹⁷ Aquit ñi snun clipaxahuá tú quil̄amaxquú, aquit mas clipaxahuá para Dios calimanuníyán tlan tú tlahuátit y lakatí.

¹⁸ Huixín malakachátit Epafrodito caquilimínih tú cmakatzanká y chí hasta quinkalhtaxtuní. Tú malakachátit climanú la mucsún incienso ñima tlan cquincalá o la lilakachixcuhuín ñima lakatí Dios.

¹⁹ Quintatajcán Dios ama camaxquiyán lata tú makatzankayátit pues xlá tlan camaxquí tí talipahuán Jesús lhuhua tú ñi para talacpuhuanit.

²⁰ ¡Calakachixcuhuú Quintatajcán Dios canicxnihuá! Chuna calalh, amén.

²¹ Aquit y quintacamcán tí talamana juú calacapastacán huak huixín xalac Filipos tí calacsacnitán Dios nalipahuanátit Jesús.

²² Juú ña cacxilhlacachañachán tí tamacuaní Dios y mas namá tí tascuja nac ixchic lanca mapaksiná César xla Roma.

²³ ¡Quimpuchinacán Jesucristo cacacxilhlacachín huak huixín y cacamaktayán! Chuna calalh, amén.

Xasasti talaccaxlan
New Testament in Totonac, Papantla (MX:top:Totonac,
Papantla)

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Papantla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Papantla [top], Mexico

Copyright Information

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Totonac, Papantla

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022
d7f00541-cd76-5250-8a0c-0eed9531b7c0